

**Halina Pelcowa**

## **«SŁOWNIK GWAR LUBELSZCZYNY»**

(Халина Пельцова, «Словарь говоров Люблинского региона»)

**Выпуск 9.**

### **Пространство деревни**

### **Рельеф**

### **Общественная и профессиональная жизнь**

Девятый выпуск словаря «Słownik gwar Lubelszczyzny», имеющий название *Przestrzeń wsi. Ukształtowanie powierzchni. Życie społeczne i zawodowe (Пространство деревни. Рельеф. Общественная и профессиональная жизнь)*, содержит 1959 словарных статей, а также 23 иллюстрации и 34 языковые карты. Предметом описания является лексика, касающаяся пространства деревни, которое окружает человека и влияет на его деятельность. Данный выпуск представляет собой отдельное тематическое целое, посвящённое пространству деревни, рельефу, общественной и политической жизни, в том числе исчезнувшим профессиям и местам, связанным с прошлым.

Лексика, собранная в этом томе, показывает образ традиционной польской деревни, с её физическим и общественным пространством, опирающимся на межличностные контакты и совместно выполняемые работы. Объединяющей осью является деревня как место, вписанное в повседневную жизнь жителей, отличающееся богатством интерпретаций окружающего мира. Это богатство можно заметить как в местном, так и в региональном многообразии наименований, используемых для обозначения одного десигната, напр.: *drogi rozjazdowe, drogi rozjezdne, kołowrót, krzyżowane drogi, krzyżowe drogi, krzyżownica, krzyżówka, krzyżówki, rozbieżne drogi, rozchodne, rozchodnie drogi, rozdroże, rozstaje, rozstajne drogi, skrzyżowanie* ‘miejsce, w którym krzyżują się drogi’ (место, где скрещиваются дороги); *bajducha, błoto, brajdocha, breja, brejda, brejduga, brocha, brochla, bryndza, cialapa, ciapa, dryzda, gizda, graś, jaruga, patoka, rozkal* ‘rozmokła ziemia na nieutwardzonej drodze wiejskiej lub na polu’ (размякшая земля на немощёной деревенской дороге или в поле); *balaski, balasowanie, balasy, balustrada, balustradka, barierka, opasanie, palestrada, płotek, przepasanie, rajskie*

*wrótk*a, *wrótk*a ‘balustrada oddzielająca ołtarz od reszty kościoła’ (балюстрада, отделяющая алтарь от других частей костёла); *byk*, *chajstrownik*, *charaszaj*, *charaszajko*, *charaszajnik*, *charasznik*, *charaszun*, *charaszynnik*, *czyściciel*, *kajstrator*, *kajstrownik*, *kajstrun*, *kastrownik*, *kraszacz*, *kraszalec*, *kraszaniec*, *kraśtownik*, *lejnik*, *miśkarz*, *miśkownik*, *węgier*, *węgrzyn* ‘człowiek zajmujący się kastrowaniem zwierząt’ (человек, занимающийся кастрацией животных).

Девятый выпуск – очередная часть многотомного словаря, посвящённого говорам Люблинского региона. Это недифференциальный словарь, который имеет черты как внутридиалектного, так и междиалектного словаря. В соответствии с единой концепцией всех выпусков, девятый выпуск опирается на те же методологические установки, которые были применены в восьми частях, опубликованных раньше. Во всех томах словарная статья строится по общей модели: заголовочные слова описываются в алфавитном порядке, в статье представлены тексты (записанная речь носителей говора), которые выполняют функцию культурного фона и источника знаний об обычаях, помимо этого, применяется метод картографирования языкового материала, иконография. В девятом выпуске повторяются принятые методологические принципы и редакционные правила, а также использованные источники, исследования и список населённых пунктов, в которых собирался лексический материал.

Исследования проводятся на территории Люблинского региона в границах воеводства до 1975 г., с небольшими изменениями после проведения административной реформы 1999 г. (см. карта 1). Материал собирался в ходе интервьюирования самых старых жителей 601 деревни Люблинского региона (см. список населённых пунктов), в проекте приняло участие 2510 информантов. В состав корпуса текстов девятого выпуска Словаря входят: 1) магнитофонные записи речи сельского населения, сделанные во время полевых исследований; 2) другие тексты – рассказы носителей говоров (без звуковой документации); 3) слова, собранные с помощью вопросников (без контекстов употребления). Дополнительные словарные материалы были извлечены из картотек атласов: «Atlas gwar polskich» (слова, зафиксированные без контекстов употребления), «Atlas gwar polskich PAN»; языковых архивов, а также частично из дипломных работ и печатных источников.

Словарная статья состоит из следующих элементов:

1. Заголовочное слово и его толкование (объяснение значения, без этимологии).
2. Иллюстрация – в словарной статье дана отсылка к фотографии описываемого объекта, размещённой в конце словаря. Цифра после пометы zob. (см.) обозначает номер фотографии.
3. Контексты употребления слова.
4. Источники.
5. География слова с языковой картой – в словарной статье дана отсылка к карте, отмечающей ареал распространения слова, которая приводится в конце словаря.
6. Особенности флексии; самые распространённые фонетические варианты, которые представлены в зоне: wumowa (произношение).
7. Синонимы (варианты, распространённые в одном селе) и гетеронимы (синонимичные слова, имеющие более широкий ареал); в этой зоне используется помета: por. (ср.).

Ниже представлены примеры словарных статей.

**Bandoch** ‘mężczyzna, który przychodził na robotę sezonową do dworu z innych stron’ (‘мужчина – сезонный рабочий, батрак, работавший в дворянском поместье вне места постоянного жительства’)<sup>1</sup>

*Bandoch to jest chłop najmujący się razem z innymi na czas jakiś na robocie do innej wsi czy okolicy (Wąwolnica). Bandoch to najemny robotnik rolny, wędrujący w poszukiwaniu pracy (Łuszczacz). Dawni bandochy rubili tu jasnygo pana, najmali się całymi grupami (Siennica Różana). Na bandochy nieraz szły całe wsie, najmuwały się takie rubutniki tu dziedzica i zarabiała przyz całe lato (Sól). Bandoch to sezonowy robotnik zamiejscowy, najmujący się do prac polowych (Zamch). Bandoch to człowiek, co szel do sezonowy pracy z dalszych stron (Chmielek). Bandochy to całymi grumadami szli na te rubote, bo dzieci jeść chcieli i trza było zarobić (Majdan Sopocki). Bandoch to szukał ruboty w innych strunach, najmał się do ruboty (Sławatycze).*

Źródła (Источники): PM, KAGP, SGM, MG.

Geografia (География): powszechne (общеупотребительное).

---

<sup>1</sup> В круглых скобках дан перевод словарных толкований, названий зон и помет – примеч. пер.

D. lp. (Род. п. ед.) *bandocha*; D. lm. (Род. п. мн.) *bandochów*; wymowa (произношение): *bandox*.

Por. (Ср.) *bandos, góral, wyrobnik*.

**Krynica II** ‘źródło bijące z ziemi’ (‘ключ, бьющий из глубины земли’)

*Krynica to jezdź źródło, no takie źródło, co z ziemi bije, ta woda tak wyskakuje, tak tryska taka czyściutka i smaczna, bo kryniczna woda to je smaczna (Brzeziny). Krynica to takie źródło z wodo (Grabowiec). Krynica to woda płynąca, tak jakby z góry ta woda leci, po dzisiejszemu źródło (Worgule). A struga ciekła od krynicy, która była wyżej położona. Były to źródła. I one te źródła do dziś so i ludzie stamtąd bioro wodę. I na przykład jeżeli teraz chco wody na herbate czy na coś, to nie bioro z kranu, bo majo już, tylko ido do krynicy po wodę, żeby mieć dobro wodę na to. Tam jest dobra woda. Ta woda jest prawdopodobnie jakaś lecznicza. I to jest krynica. I ta krynica szła przy drodze aż tam gdzieś daleko za wsio, tam ginęła (Wysokie). Kiedyś wodociągów nie było. Brało się wodę z krynicy, zy źródła się brało, bo tak krynica źródłem się nazywa, to krynica i źródło to jest to samo, a mówio jedno i drugie, jak się powi (Gołębie). A potem jechali do krynicy prac kijnkami, bili, łoskot ino iszed. Krynica to była (Susiec). Pranie to było w krynicy takiej. W krynicy, w krynicy. Przyszli praczki, to jedna na jednym kuńcu, druga na drugim, taka była pralnia, to może było z dziesięć tych praczek i tak się prało chusty, bilizne (Sulmice). Może chto mówi inaczy, ale my to nazywamy krynica (Żuków).*

Źródła (Источники): PM, PI, MG.

Geografia (География): Lubelszczyzna wschodnia (zob. mapa 8) (восточная часть Люблинского региона (см. карта 8)).

D. lp. (Род. п. ед.) *krynicy*; D. lm. (Род. п. мн.) *kryniców*; wymowa (произношение): *kryńica*.

Por. (Ср.) *kierniczka, krynka, stok, zdroj, źródło*.

**Stelmach** ‘rzemieślnik wyrabiający wozy i części do wozów’ (‘ремесленник, изготавливающий телеги и части телег’)

*Stelmach to taki, co wyrabiał wozy i koła do wozów (Wysokie). Stelmach, łun robiuł wozy i koła do nich (Świeciechów). Wozy robił stolarz, tak zwany sztelmach, już taki spycjalny du wozu (Dobryń). Stelmach robił drewniane części wozu (Gręzówka). A ten, co robi wozy to, no to stelmach (Chmiel). Jeździliśmy wuzami drywnianymi. Koła musiał robić stelmach, jak nazywali, tyn majster to stelmach nazywał się. Robił to drewno, koła robił te (Uchańka).*

*Stelmach to taki starodawny rzemieślnik, co wyrabiał drewniane części wozu (Abramów).*

*Tera wozów ni ma drywnianych, to i stylmachy dzies zgineli (Hanna).*

Źródła (Источники): PM, KAGP, MG.

Geografia (География): powszechnie (zob. mapa 26) (общеупотребительное (см. карта 26)).

D. lp. (Род. п. ед.) *stelmacha*; D. lm. (Род. п. мн.) *stelmachów*; wymowa (произношение): *stelmax, štelmax*.

Por. (Ср.) *koleśnik, kołodziej*.

В девятом выпуске словаря «Słownik gwar Lubelszczyzny», как и в выпусках 1–8, заголовочное слово записывается орфографически, в форме, характерной для общенародного языка. Контексты, представленные в словарной статье, записываются полуфонетически. Их написание стандартизуется и унифицируется, однако учитываются также фонетические, морфологические и синтаксические особенности говоров Люблинского региона.

Составной частью словарной статьи являются иллюстрация и карта, а также пометы. Карта выполняет важную функцию визуальной географической спецификации. Она входит в состав словарной статьи. Как предполагается, такое решение позволит не только использовать географические данные в более полном объёме, но также и уловить место данной лексемы в структуре говоров Люблинского региона. Принятое решение предоставляет читателю возможность лучше понять ареал лексемы, её распространённость (плотное, островное, рассеянное, редкое и неравномерное распространение, по центру или на периферии), раскрывает языковые контакты данной территории с соседствующими территориями. Все эти данные несут определённую информацию, проливающую свет на характер наименования и обозначаемого им десигната. Кроме того, мы узнаём о месте данного названия среди других определений десигната – синонимов и гетеронимов, а также о его экспансивном и рецессивном характере, на который указывают ареал и частота употребления на исследуемой территории. Иллюстрация позволяет более полно идентифицировать десигнат и дать ему более подробную визуальную характеристику.

Пометы не являются отдельным сегментом словарной статьи, они вписываются в контексты (тексты носителей говоров). Они тщательно подобраны и упорядочены, в соответствии с применяемой методологией описания заголовочного слова в словарной статье. Такая концепция использования пометы и введения её в контекст

отражает языковое сознание жителей современной деревни, которые через посредство наименования и десигната восстанавливают образ из прошлого.

Том под названием *Przestrzeń wsi. Ukształtowanie powierzchni. Życie społeczne i zawodowe* (Пространство деревни. Рельеф. Общественная и профессиональная жизнь) представляет собой своеобразный документ, который сохраняет языковое наследие и, согласно Конвенции об охране нематериального культурного наследия ЮНЕСКО 2003 г., служит защите нематериального культурного наследия региона. Словарь вписывается в долгосрочные научные исследования, имеющие фундаментальное значение для национального наследия и национальной культуры. Современные говоры подвергаются изменениям, поэтому такая форма документирования этого языкового наследия является культурной необходимостью и вызовом для современных и будущих поколений. Словарь отражает сложный и многокультурный характер говоров Люблинского региона, демонстрирует лексическое разнообразие региона – в нём описываются языковые явления, характерные для Малой Польши, Мазовии, пограничного региона, а также для говоров в целом и литературного языка. Диалектно-этнолингвистическая интерпретация материала позволяет дать всестороннюю характеристику не только названию объекта, но и его месту в культуре, обычаях, верованиях, в сознании жителей Люблинского региона, который является мостом не только между Востоком и Западом, но и между Европейским союзом и Восточной Европой.

Девятый выпуск Словаря представляет собой исследование, имеющее как научную, так и практическую ценность. Его цель, однако, не сводится только к закреплению и сохранению языкового и культурного наследия Люблинского региона, репрезентируемого диалектной лексикой. Словарь является, прежде всего, важным инструментом в создании «регионального бренда» и в продвижении Люблинского региона. Он адресован широкой аудитории: как лингвистам, так и исследователям других областей, мастерам народных промыслов, популяризаторам культуры региона, учителям, преподающим предметы, посвящённые традициям и обрядам региона и распространяющим концепцию «малой родины», а также молодёжи, желающей понять суть культурной и языковой картины своего региона.

Перевод с польского Эвы Бялэк

